



**Relato de una experiencia de aprendizaje del español en  
alumnos hablantes de lengua tseltal**

Report of a Spanish learning experience in Tselal-speaking  
students

María Terat López

Universidad Autónoma de Chiapas

Correo electrónico: [m180204@unach.mx](mailto:m180204@unach.mx)

Alondra Belén Mazariegos Velázquez

Universidad Autónoma de Chiapas

Correo electrónico: [m180166@unach.mx](mailto:m180166@unach.mx)

18

**Resumen**

El presente artículo forma parte de una investigación sobre las dificultades que presentan a la hora de aprender el español los estudiantes en la Educación Media Superior a Distancia (EMSAD) 315 en la comunidad de “Iwiltic” Municipio de San Juan Cancuc Chiapas, que hablan una lengua indígena tseltal.

Los maestros que imparten clases no tienen conocimiento de su lengua tseltal, tampoco desarrollan el hábito de escribir y leer en su propia lengua, por lo que desarrollan su conocimiento del español en la educación formal.



## ARTÍCULO

Tiene como propósito de Identificar las dificultades que presentan los alumnos hablantes de la lengua tseltal para aprender el español, para proponer algunas estrategias didácticas que favorezcan la adquisición de una segunda lengua y con ello contribuir al mejor desempeño académico de los estudiantes en el bachillerato.

**Palabras Clave:** lengua tseltal, experiencia de aprendizaje, educación media, enseñanza de lenguas, lengua materna

### Abstract

This article is part of an investigation about the difficulties presented when learning Spanish by students in the Higher Distance Education (EMSAD) 315 in the community of "Iwiltic" Municipality of San Juan Cancuc Chiapas, who speak a Tzeltal indigenous language.

19

The teachers who teach classes do not have knowledge of their Tzeltal language, nor do they develop the habit of writing and reading in their own language, so they develop their knowledge of Spanish in formal education.

Its purpose is to identify the difficulties presented by students who speak the Tzeltal language to learn Spanish, to propose some didactic strategies that favor the acquisition of a second language and thereby contribute to the better academic performance of students in high school.

**Keywords:** tseltal language, learning experience, secondary education, language teaching, mother tongue



### Introducción

En nuestra trayectoria como estudiantes, observamos que los alumnos ya no quieren seguir estudiando por la dificultad que tienen en el dominio del idioma español, los maestros en el “EMSAD” 315 en la comunidad de “Iwiltic” Municipio de San Juan Cancuc Chiapas, no tienen conocimiento de la lengua materna de los estudiantes.

Por ende, las y los alumnos no quieren asistir a clases por la dificultad para la comprensión de los contenidos que se abordan en el aula, ya que el docente presenta todos los contenidos en español, esto hace que los estudiantes pierdan el interés en asistir a clases.

20

Consideramos que es importante conocer las dificultades de las y los alumnos hablantes de la lengua tseltal para aprender el español en consecuencia comprender los contenidos que se abordan en el aula;

Debido a esto, surgen problemas en el salón, cuando el maestro da la clase en el español, observamos que las y los alumnos no ponen atención, se ponen a platicar debido a que no están entendiendo lo que dice el maestro y éste en ocasiones puede hacer una interpretación inadecuada, porque tampoco entiende lo que dicen los



estudiantes, esta situación genera que los estudiantes no construyan aprendizajes relacionados con los contenidos formales del bachillerato.

Esta problemática nos planteamos las interrogantes siguientes: ¿Cuáles son las dificultades que presentan los alumnos hablantes de la lengua tseltal para aprender el español? ¿Qué elementos intervienen para que a los alumnos hablantes de la lengua tseltal se les dificulte la comprensión del español? ¿Qué intervención realizan los docentes para que los estudiantes logren comprender el español?

Tiene como el objeto de estudio Conocer las dificultades que presentan los alumnos hablante de la lengua tseltal para aprender el español,

21

Con esta investigación queremos identificar las dificultades que presentan los estudiantes hablante de la lengua tseltal para aprender el español y adquirir un aprendizaje de una segunda lengua para poder comprender y analizar cada una de ellas.

Este trabajo de investigación, surge de la necesidad de contribuir como pedagogos en el estudio de una afectación educativa para tener un conocimiento



## ARTÍCULO

cercano del caso, lo que genera la necesidad de estudiar esta problemática para contribuir con este estudio en el conocimiento profundo de esta problemática, para tener elementos teóricos y metodológicos que nos permitan realizar propuestas educativas que contribuyan a la transformación de la realidad estudiada.

### Desarrollo:

En este apartado se integran los conceptos teóricos relacionado con nuestro tema de investigación, como el primero punto se aborda los altos de Chiapas.

22

La Región V Altos Tsotsil Tseltal se caracteriza por tener una diversidad cultural resultado del devenir histórico, que corresponde a una población en su gran mayoría indígena rural. Está conformada por 17 municipios: Aldama, Amatenango del Valle, Chalchihuitán, Chamula, Chanal, Chenalhó, Huixtán, Larráinzar, Mitontic, Oxchuc, Pantelhó, San Cristóbal de las Casas, San Juan Cancuc, Santiago El Pinar, Tenejapa, Teopisca y Zinacantán. (Programa Regional del desarrollo, p.4)



También es importante mencionar el contexto que tiene San Juan Cancuc Chiapas:

San Juan Cancuc es un municipio indígena Tseltal, que conserva de manera notable las características que le dan identidad étnica las cuales son; lengua, trajes tradicionales, religión, estructura familiar y tradiciones culturales. Este es un factor fundamental a tomar en cuenta en cualquier iniciativa de desarrollo, pues un error común que ha hecho fracasar muchas iniciativas similares, es pretender imponer modelos de desarrollo ajenos o incluso, directamente incompatibles con su cultura o con su propia valoración de desarrollo humano. (Urdapilleta Carrasco, 2018, p. 6)

23

Para empezar a hablar sobre la problemática, primero se va definir el concepto de aprendizaje el cual es un proceso, donde el estudiante puede aprender mediante experiencias e interacción con otras personas, conforme va creciendo el estudiante va construyendo su conocimiento.

Desde el punto de vista de Piaget, “el aprendizaje es un proceso que mediante el cual el sujeto, a través de la experiencia, la manipulación de objetos, la interacción con las personas, genera o construye conocimiento, modificando, en forma activa



sus esquemas cognoscitivos del mundo que lo rodea, mediante el proceso de asimilación y acomodación” (Piaget, p. 1)

En el caso de los estudiantes del EMSAD 315 hablan una lengua originaria que es el tzeltal, aprenden la lengua del español a través de escucha cuando el maestro explica su clase, ya que en su familia hablan la lengua tzeltal, para ellos es complicado porque en la escuela les enseñan cosas que no están en su idioma, aunque existe otras metodologías enfocadas al aprendizaje de los hablantes de la lengua tzeltal, no existe difusión, tal como nos mencionan las autoras:

24

Rodríguez y Argüello (2015): El estudio que realizó en Chile, Abad y Toledo (2005), sobre factores claves en la enseñanza aprendizaje del español como lengua extranjera, expresan en los resultados, que los docentes deben hacer uso de metodologías didácticas adecuadas y considerar tres factores fundamentales: el énfasis en las competencias lingüísticas relacionadas con el nivel de lengua del estudiante; la integración de los contenidos de lengua y las habilidades comunicativas, finalmente, se recomienda atender las necesidades reales y



## ARTÍCULO

específicas del estudiante, para lograr el objetivo de una comunicación precisa y efectiva por parte del docente en el nuevo medio sociocultural que enfrenta. (p.2)

Es importante también definir qué se entiende por adolescencia, ya que es el punto donde vamos a estar hablando de las dificultades que presentan los estudiantes:

La adolescencia se caracteriza por ser un momento vital en el que se suceden gran número de cambios que afectan a todos los aspectos fundamentales de una persona. Las transformaciones tienen tanta importancia que algunos autores hablan de este período como de un segundo nacimiento.

De hecho, a lo largo de estos años, se modifica nuestra estructura corporal, nuestros pensamientos, nuestra identidad y las relaciones que mantenemos con la familia y la sociedad. El término latín *adolescere*, del que se deriva el de “adolescencia”, señala este carácter de cambio: *adolescere* significa “crecer”, “madurar”. La adolescencia constituye así una etapa de cambios que, como nota diferencial respecto de otros estadios, presenta el hecho de conducirnos a la madurez.

(Moreno, 2007, p. 13).



## ARTÍCULO

En este apartado se integra el marco normativo relacionado con el objeto de estudio de la presente investigación, que es las dificultades de aprendizaje de los estudiantes de EMSAD 315 IWILTIC, en los contextos indígenas, hablantes de la lengua tseltal, por tal razón se considera que uno de los elementos legales que sustentan el derecho a la educación de todos los mexicanos es el artículo tercero constitucional, y la Ley General de Educación en el que se integra de manera amplia el marco normativo del Sistema Educativo Mexicano y en consecuencia.

El marco normativo de la educación indígena intercultural bilingüe. Además, dentro de este marco legal también se encuentra la Ley de Pueblos Indígenas, el Derecho de los niños y niñas y sobre todo el tema de la inclusión educativa, “Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas”, “Ley del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas”.

El marco normativo es importante recuperarlo dentro de este proceso de investigación ya que nos permite revisar la realidad educativa que es objeto de estudio a la luz de lo que señala las leyes, normas, acuerdos y políticas educativas establecidas en el Sistema Educativo Mexicano.



## ARTÍCULO

La revisión del marco normativo, además nos da elementos jurídicos y normativos en relación a lo qué deber ser y cómo debe ser, en este caso el proceso de enseñanza y aprendizaje en los pueblos hablantes de lenguas originarias.

A continuación, se presentan algunas leyes y normas que sustentan a la educación, sobre todo las relacionadas con la educación indígena con enfoque intercultural bilingüe.

Interpretando a Yuridia (2019) “La educación indígena se define como el conjunto de técnicas que tienen como objetivo desarrollar y perfeccionar habilidades en las personas que representan a pueblos o razas indígenas con distintas costumbres” (p. 2).

Uno de los organismos más importantes en materia de educación indígena que ha fungido como asesor de políticas públicas y tiene como objetivo procurar el derecho humano de la educación indígena dentro de varios países del mundo y que ha establecido los objetivos del derecho de la educación indígena, es la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), quien



## ARTÍCULO

aboga por que los pueblos indígenas puedan gozar de su derecho de participar plenamente en la construcción de la sociedad en que viven (Yuridia, 2019,p.2)

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en sus artículos primero, segundo y tercero, se establece el reconocimiento de los derechos humanos dentro de la constitución y de los tratados internacionales, incluyendo a la población indígena.

“En donde el estado garantiza y procura el respeto a sus derechos y llevar a cabo políticas públicas coordinadas con los pueblos indígenas mediante la creación de leyes que las respalden y permita establecer los cimientos de la relación entre la autoridad y la población indígena”. (Yuridia, 2019, p3)

Así también el artículo 14, señala que “Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje” (CNDH, p.6), por lo tanto, los pueblos indígenas no conocen estos derechos.



Así también retomando “El artículo 31 de la Constitución establece como una obligación de los padres el que sus hijos asistan a las escuelas ya sean públicas o privadas a cursar la educación básica y media superior” (Gracia J. E., 2015, p.9), para que el niño sepa al menos leer.

### Conclusiones

Antes de concluir esta investigación, es importante mencionar la relación que tiene el desarrollo de la investigación y el tema que hemos de realizar, como el marco normativo y los artículos, donde mencionan elementos importantes, que los alumnos tienen derecho a recibir una educación, y los pueblos indígenas tienen el derecho de exigir que impartan educación en sus propios idiomas.

La investigación que hemos de realizar es importante tanto como construcción de conocimiento, como estudiantes de pedagogía es necesario que sepamos realizar una investigación, para que en un futuro lo podemos aplicar, cabe destacar que la función de un pedagogo no se limita únicamente a realizar o diseñar



el currículo, sino también al campo de la investigación, como en el caso de nuestra investigación con el tema relato de una experiencia de aprendizaje del español en alumnos hablantes de la lengua tseltal.

Es necesario hacer muchas lecturas para dominar las metodologías o las técnicas que se lleva en una investigación, pero lo primero debemos de dedicar tiempo para poder a alcanzar los objetivos seleccionado.

Por lo tanto, nos damos cuenta que importante es la revisión de las normas y leyes porque en estas leyes se establecen obligaciones para el Sistema Educativo mexicano relacionado con atender la educación de los pueblos originarios en su propia lengua.

Además, es importante mencionar tal como se menciona en el texto, el Sistema Educativo Mexicano tiene la obligación de ofrecer una educación a los pueblos indígenas respetando su cultura y su lengua, situación que no sucede en el bachillerato de Iwiltic, razón por la cual consideramos de relevancia desarrollar esta investigación, de la cual forma parte los conceptos antes desarrollados.



## ARTÍCULO

El problema de la enseñanza en la lengua del español es una de las razones de los altos índices de deserción escolar, por el aburrimiento que les ocasiona la escuela al estar escuchando al maestro sin entenderle nada porque el maestro explica toda la clase en español y todos los alumnos no hablan el español.

Esta revisión de este marco normativo nos permite ver que en la realidad no se respeta la normatividad establecida, que las políticas que implementa el gobierno solo se quedan en discursos que no se aplican y que consideramos que por eso Chiapas ocupa los últimos lugares a nivel nacional en el ámbito educativo, de continuar así, seguiremos siendo un pueblo rico en tradiciones, cultura, lenguas, pero muy pobre en la formación educativa que recibimos.

31

Es importante mencionar que, para el desarrollo de esta investigación, utilizaremos la metodología cualitativa:

Azevedo Brasileiro (2009) citado por Pérez Serrano 1990, 1994, defienden la idea que la metodología de tipo cualitativa nos permite una mejor comprensión del contexto, ayudándonos a situar en el marco en el que ocurre el acontecimiento, permitiéndonos así obtener una visión más global de la realidad, o sea, una atención



## ARTÍCULO

especial al contexto, circunstancias y ámbitos en los que se desarrolla el comportamiento humano. (p. 4)

El tipo de investigación es descriptiva e interpretativa toda vez que pretendemos recuperar datos a través de nuestros informantes claves que serán los estudiantes del bachillerato, los docentes y los padres de familia.

Nos auxiliaremos de la observación participante, la entrevista semiestructurada, además de los instrumentos tales como: el diario de campo, el cuestionario; herramientas como la computadora, celulares, entre otros.

32

Las técnicas que utilizaremos nos van ayudar a recolectar la información, para el análisis de datos utilizaremos las gráficas, el programa de Atlas. Ti, para entrar en la profundidad.

Es importante darles atención a los alumnos que presentan dificultades a la otra de aprender el español ya que no es suficiente tan solo impartirles las materias,



a lo que necesita apoyo motivacional ya sus papás ellos no lo hacen, para que el alumno sepa que tiene apoyo de sus maestros.

### Referencias

Azevedo Brasileiro, T., S. (2009) los métodos cuantitativos y cualitativos – una perspectiva integradora. Revista Amazónica, lapsam/gmpeppe/ufam/cnpq/edua, Número 3, Año 2. Volume 2, p. 168-177.

CNDH, M. n. (s.f.). Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. Obtenido de [file:///D:/7.%20MARCO%20NORMATIVO/Declaracion\\_NUDPI.pdf](file:///D:/7.%20MARCO%20NORMATIVO/Declaracion_NUDPI.pdf)

33

EMSAD Iwiltic 315, (2015). <http://cobachiwiltic315.blogspot.com/>.

Flores Arcos, Y.G., Pérez de la Rosa, J.A., Pérez Ricardez, J.Y., Jesus Antonio Ramos Ferrer, J.A., Paz Medina, L.A. (2019). Panorama del derecho a la educación indígena en México, Vol, 6 (N. 4) 46 fines: <http://www.reibci.org/publicados/2019/oct/3700102.pdf>.



Gracia, J. E. (17 de NOVIEMBRE de 2015). El Derecho a la Educación: un análisis a partir de la política educativa de las dos últimas décadas en México. Obtenido de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92743369009>

Horbath, Jorge E., Gracia, María Amalia el derecho a la educación: un análisis a partir de la política educativa de las dos últimas décadas en México. Revista de Relación Internacional, Estrategia y Seguridad [en línea]. 2016, 11(1), 17-191 [fecha de consulta 20 de Abril de 2022]. ISSN: 1909-3063. Disponible en : <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=9274339009>

Marco normativo CNDH. Declaración de las Naciones Unidas sobre Derechos de los pueblos Indígenas. [file:///D:/7.%20MARCO%20NORMATIVO/Declaracion\\_NUDPI.pdf](file:///D:/7.%20MARCO%20NORMATIVO/Declaracion_NUDPI.pdf)

34

Moreno, A. (2007). La adolescencia. Editorial UOC, de esta edición. <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/110987/7/La%20adolescencia%20CAST.pdf>

Piaget, J.

[http://online.aliat.edu.mx/adistancia/TeorContemEduc/U4/lecturas/TEXTO%20%20SEM%204\\_PIAGET%20BRUNER%20VIGOTSKY.pdf](http://online.aliat.edu.mx/adistancia/TeorContemEduc/U4/lecturas/TEXTO%20%20SEM%204_PIAGET%20BRUNER%20VIGOTSKY.pdf)

Proaño Garrido, S (2018). Aprendizaje de español como segunda lengua en comunidades indígenas de Ecuador mediante las rutinas del Pensamiento Visible. <https://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/6670/PROA%C3>



%91O%20GARRIDO,%20SYLVIA%20SCORLETT.pdf?isAllowed=y&sequence=1

Programa Regional del desarrollo, Región V Altos Tsotsil-Tsetal.  
<http://www.haciendachiapas.gob.mx/planeacion/informacion/desarrollo-regional/prog-regionales/altos.pdf>

Rodríguez Andrade, J, E,Argüello Mendieta, J,.C (2015). Enseñanza del español, como segunda lengua en estudiantes indígenas, modalidad regular, URACCAN,Siuna,2015.,Vol,18(N.1)files:file:///C:/Users/maria/Downloads/Dialnet-EnsenanzaDelEspanolComoSegundaLenguaEnEstudiantesI-6462011%20(1).pdf.

35

Urdapilleta Carrasco, J. (2018). Diagnóstico Municipal de San Juan Cancuc. Obtenido de [https://www.researchgate.net/publication/326632601\\_Diagnostico\\_Municipal\\_de\\_San\\_Juan\\_Cancuc\\_2008](https://www.researchgate.net/publication/326632601_Diagnostico_Municipal_de_San_Juan_Cancuc_2008)